

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion ordinaire du Conseil
Regular Meeting of Council

le lundi 27 février 2006
Monday, February 27, 2006

19h00

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jacques Héту, maire/Mayor
Michel A. Beaulne, préfet/Reeve
Gilbert Cyr, sous-préfet/Deputy Reeve
Les conseillers/Councillors: Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin
et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/
Chief Administrative Officer and Director of Technical Services
Michel Thibodeau, trésorier/Treasurer
Liette Valade, directrice des loisirs et de la culture/Director of Recreation and Culture
Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies/Fire Chief
Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner
Aline Parent, greffière par intérim/Acting Clerk

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | <p><u>Prière et ouverture de la réunion</u></p> <p>Le conseiller Gilles Tessier récite la prière d'ouverture.</p> <p>R-78-06 Proposé par Jean-Jacques Poulin avec l'appui de Sylvain Brunette</p> <p>Qu'il soit résolu que cette réunion ordinaire soit déclarée ouverte.</p> <p>Adoptée.</p> | <p><u>Prayer and opening of the meeting</u></p> <p>Councillor Gilles Tessier recites the opening prayer.</p> <p>R-78-06 Moved by Jean-Jacques Poulin Seconded by Sylvain Brunette</p> <p>Be it resolved that this Regular Meeting be declared opened.</p> <p>Carried.</p> |
| 2. | <p><u>Adoption de l'ordre du jour</u> R-79-06 Proposé par Gilles Roch Greffe avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p>Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté après le retrait de l'article 7.18.</p> <p>Adoptée.</p> | <p><u>Adoption of the agenda</u> R-79-06 Moved by Gilles Roch Greffe Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p>Be it resolved that the agenda be adopted after the withdrawal of item 7.18.</p> <p>Carried.</p> |

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Le sous-préfet Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 7.5.

Disclosures of conflicts of interest

Deputy Reeve Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regards to item 7.5.

4. **Rapport du Maire**

Le maire Jacques Héту fait un résumé des activités du Conseil qui ont eu lieu au cours du mois de février.

Mayor's Report

Mayor Jacques Héту gives a resume of the activities of Council which were held during the month of February.

5. **Visiteurs**

Visitors

5.1 **Monsieur Gérald Demers, réf.:
Patinoires et côte "abattoir"**

Monsieur Gérald Demers s'adresse au Conseil municipal concernant les patinoires et la côte "abattoir".

Ce sujet sera discuté lors de la réunion du Comité des Services aux citoyens du mois de mars.

**Mr. Gérald Demers, Re:
Ice rinks and the côte "abattoir"**

Mr. Gérald Demers addresses the Municipal Council regarding ice rinks and the côte "abattoir".

This subject will be discussed at the Services to Citizens Committee's meeting in the month of March.

5.2 **Monsieur Jean Jolicoeur, réf.:
Directives des avocats de la Ville**

Monsieur Jean Jolicoeur s'adresse au Conseil municipal concernant les directives des avocats de la ville de Hawkesbury.

**Mr. Jean Jolicoeur, Re:
Instructions from the Town's lawyers**

Mr. Jean Jolicoeur addresses the Municipal Council regarding the instructions from the Town's lawyers.

6. **Adoption des procès-verbaux**

Adoption of the minutes

6.1 **Réunion ordinaire du Conseil,
le 30 janvier 2006
R-80-06**

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

**Regular Meeting of Council,
January 30, 2006
R-80-06**

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

6.2 **Réunion extraordinaire du Conseil,
le 15 février 2006
R-81-06**

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

**Special Meeting of Council,
February 15, 2006
R-81-06**

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

7. Administration générale

General Administration

7.1 Compte rendu du Comité plénier,
le 15 février 2006
R-82-06
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Minutes of the Committee of the Whole,
February 15, 2006
R-82-06
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Adoptée.

Carried.

7.2 Comtés unis de Prescott et Russell, réf.:
Nom de la région touristique
R-83-06
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

United Counties of Prescott and Russell, Re:
Name for the Tourist Region
R-83-06
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le comité plénier étudie le dossier et qu'une recommandation soit présentée au Conseil municipal avant le 31 mars 2006.

Be it resolved that the Committee of the Whole review this matter and that a recommendation be presented to the Municipal Council before March 31, 2006.

Adoptée.

Carried.

7.3 Rapport des résolutions adoptées par le Conseil
municipal
R-84-06
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Tessier

Report of the resolutions adopted by the
Municipal Council
R-84-06
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le rapport des résolutions adoptées par le Conseil municipal en date du 31 janvier 2006 soit reçu.

Be it resolved that the report of resolutions adopted by the Municipal Council as at January 31, 2006 be received.

Adoptée.

Carried.

7.4 Liste des chèques émis entre le 13 janvier 2006
et le 9 février 2006
R-85-06
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

List of cheques issued between January
13th, 2006 and February 9th, 2006
R-85-06
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis entre le 13 janvier 2006 et le 9 février 2006 au montant de 1 589 894,82 \$ soit acceptée telle que présentée au Document AG-02-06, à l'exception des chèques 24576 et 24684.

Be it resolved that the list of cheques issued between January 13th, 2006 and February 9th, 2006 in the amount of \$1,589,894.82 except cheques 24576 and 24684 be accepted as presented in Document AG-02-06.

Adoptée.

Carried.

** Le sous-préfet Gilbert Cyr quitte la salle à cause d'un conflit d'intérêts.

Deputy Reeve Gilbert Cyr leaves the room because of a conflict of interest.

- | | | | |
|------|---|--|---|
| 7.5 | <p><u>Chèques 24576 et 24684</u> R-86-06 Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que les chèques 24576 et 24684 soient acceptés tels que présentés au Document AG-02-06.</p> | | <p><u>Cheques 24576 and 24684</u> R-86-06 Moved by Michel A. Beaulne Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the cheques 24576 and 24684 be accepted as presented in Document AG-02-06.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |
| | | | |
| ** | <p>Le sous-préfet Gilbert Cyr retourne à son siège.</p> | | <p>Deputy Reeve Gilbert Cyr returns to his seat.</p> |
| | | | |
| 7.6 | <p><u>Votex, réf.: Élections municipales</u> R-87-06 Proposé par Gilbert Cyr avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p>Qu'il soit résolu que la correspondance de Votex en date du 17 janvier 2006 concernant les élections municipales soit reçue.</p> | | <p><u>Votex, Re: Municipal Elections</u> R-87-06 Moved by Gilbert Cyr Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p>Be it resolved that the correspondence from Votex dated January 17, 2006 concerning Municipal Elections be received.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |
| | | | |
| 7.7 | <p><u>Postes Canada, réf.: Élections municipales</u> R-88-06 Proposé par Gilbert Cyr avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p>Qu'il soit résolu que la correspondance de Postes Canada concernant les élections municipales soit reçue.</p> | | <p><u>Canada Post, Re: Municipal Elections</u> R-88-06 Moved by Gilbert Cyr Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p>Be it resolved that the correspondence from Canada Post concerning Municipal Elections be received.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |
| | | | |
| 7.8 | <p><u>Élections municipales</u> R-89-06 Proposé par Gilbert Cyr avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que la Corporation de la ville de Hawkesbury adopte une méthode de vote pour les élections municipales lors de la réunion du Comité plénier en mars 2006.</p> | | <p><u>Municipal Elections</u> R-89-06 Moved by Gilbert Cyr Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the Corporation of the Town of Hawkesbury adopts a voting method for the Municipal Elections at the meeting of the Committee of the Whole in March 2006.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |

7.9 Calendrier des réunions de mars 2006

R-90-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le calendrier des réunions pour le mois de mars 2006 soit accepté tel que révisé.

Adoptée.

Calendar of meetings for March 2006

R-90-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the calendar of meetings for the month of March 2006 be accepted as modified.

Carried.

7.10 Mandat, réf.: Comité directeur ad hoc pour l'expansion du parc industriel

R-91-06

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu qu'une réunion à huis clos soit convoquée entre le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury et le Conseil municipal de la Corporation du canton de Champlain.

Adoptée.

Mandate, Re: Ad Hoc Steering Committee for the Industrial Park Development

R-91-06

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that a closed meeting be held between the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury and the Municipal Council of the Corporation of the Township of Champlain.

Carried.

7.11 Offre d'achat pour une propriété municipale, réf.: Rue Cameron

R-92-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu de ne pas accepter la demande d'achat du propriétaire du 1067, rue Main Est et de maintenir la location aux conditions existantes.

Adoptée.

Offer to purchase a municipal property, Re: Cameron Street

R-92-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved not to accept the purchase offer from the owner of the 1067 Main Street East and to maintain the lease as per existing conditions.

Carried.

7.12 Demande de la Chambre de commerce de Hawkesbury, réf.: Manèges du 4 au 7 mai 2006 et du 6 au 9 juillet 2006

R-93-06

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la demande de la Chambre de commerce de Hawkesbury en date du 3 février 2006 soit acceptée concernant la réservation du terrain de l'usine de traitement des eaux usées pour l'installation de manèges du 4 au 7 mai 2006 et du 6 au 9 juillet 2006 ainsi que l'ouverture du terrain jusqu'à 23h00 lors des deux événements.

Adoptée.

Request from the Hawkesbury Chamber of Commerce, Re: Amusement rides on May 4 to 7, 2006 and July 6 to 9, 2006

R-93-06

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the request from the Hawkesbury Chamber of Commerce dated February 3, 2006 be accepted concerning the reservation of the lot in front of the Water Pollution Control Plant for the installation of amusement rides from May 4 to 7, 2006 and from July 6 to 9, 2006 as well as the opening hours of the site until 11:00 p.m. during both events.

Carried.

7.13 Nom de la bibliothèque publique de
Hawkesbury

R-94-06

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la résolution du Conseil d'administration de la bibliothèque publique de Hawkesbury en date du 14 décembre 2005 soit reçue concernant le maintien du statu quo quant au nom de la bibliothèque.

Adoptée.

Name of the Hawkesbury Public Library

R-94-06

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the resolution from the Hawkesbury Public Library Board dated December 14, 2005 to maintain the status quo of the name of the library be received.

Carried.

7.14 Comtés unis de Prescott et Russell, réf.:
Comité plénier

R-95-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que la Corporation de la ville de Hawkesbury accepte de devenir l'hôte d'une réunion du comité plénier des Comtés unis de Prescott et Russell le 14 novembre 2006.

Adoptée.

United Counties of Prescott and Russell, Re:
Committee of the Whole

R-95-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Corporation of the Town of Hawkesbury accepts to be the hostess municipality for a meeting of the Committee of the Whole of the United Counties of Prescott and Russell on November 14, 2006.

Carried.

7.15 Coopérative du Christ-Roi

R-96-06

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que la recommandation du Comité plénier du 23 janvier 2006 soit retirée.

Adoptée.

Christ-Roi Cooperative

R-96-06

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the recommendation of the Committee of the Whole of January 23, 2006 be repealed.

Carried.

7.16 Coopérative du Christ-Roi, réf.: Transfert de
l'édifice

R-97-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que l'édifice du Christ-Roi soit transféré à la Coopérative du Christ-Roi sans frais et tel quel au 1 avril 2006 et qu'advenant le cas où cette dernière ne prenne pas possession du bâtiment à cette date, les occupants devront libérer les lieux.

Adoptée.

Christ-Roi Cooperative, Re: Transfer of
building

R-97-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the Christ-Roi building be transferred to the Christ-Roi Cooperative at no charge and as is at April 1, 2006 and that in the case where the cooperative does not take possession of the building at that date, the occupant must vacate the premises.

Carried.

7.17 **Ancien bâtiment du l'Hydro**
R-98-06

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que la résolution N° R-23-06 soit
abrogée, et;

Qu'il soit également résolu que la transaction soit
complétée au plus tard le 31 mars 2006 et que les
travaux soient complétés dans une période de 12
mois après la fermeture de la transaction. Advenant
le cas où les travaux ne sont pas complétés à 100%
selon le plan soumis dans la transaction, la
municipalité retiendra un montant de 60 000\$ à titre
de dédommagement et reprendra possession de la
propriété pour une somme de 1 \$.

Adoptée.

Former Hydro Building
R-98-06

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that Resolution N° R-23-06 be
repealed, and;

Be it also resolved that the transaction be
completed at the latest March 31, 2006 and that
the work be completed within a period of 12
months following the closing of the transaction.
Should the work not be completed at 100% as per
the submitted plan during the transaction, the
municipality will retain an amount of \$60,000.00
as compensation and will take possession of the
building for a sum of \$1.00.

Carried.

7.18 **Omers, réf.: Projet de loi 206**

Ce sujet est retiré.

Omers, Re: Bill 206

This item is withdrawn.

8. **Services techniques**

Technical Services

8.1 **Compte rendu du Comité des Services
techniques,
le 8 février 2006**

R-99-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté
tel que présenté.

Adoptée.

**Minutes of the Technical Services Committee,
February 8, 2006**

R-99-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be accepted as
presented.

Carried.

8.2 **Compte rendu du Comité des Services
techniques,
le 22 février 2006**

R-100-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté
tel que présenté.

Adoptée.

**Minutes of the Technical Services Committee,
February 22, 2006**

R-100-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be accepted as
presented.

Carried.

8.3 **Rapport d'inspection du ministère de l'Environnement pour l'année 2005, réf.: Usine de filtration d'eau**

R-101-06

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport d'inspection du ministère de l'Environnement en date du 8 décembre 2005 et de recevoir les plans d'action des Services techniques envoyés au ministère de l'Environnement en date du 31 janvier 2006.

Adoptée.

Ministry of the Environment's Inspection Report for the year 2005, Re: Water Filtration Plant

R-101-06

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to receive the inspection report from the Ministry of Environment dated December 8, 2005 and to receive the action plans prepared by the Technical Services and sent to the Ministry of the Environment on January 31, 2006.

Carried.

8.4 **Rapport trimestriel d'adduction d'eau pour la période du 1 octobre 2005 au 31 décembre 2005**

R-102-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le rapport trimestriel d'adduction d'eau pour la ville de Hawkesbury soit approuvé pour la période du 1 octobre 2005 au 31 décembre 2005, tel que soumis le 31 janvier 2006.

Adoptée.

Waterworks Quarterly Report for the period of October 1, 2005 to December 31, 2005

R-102-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the Waterworks Quarterly Report for the Town of Hawkesbury be approved for the period of October 1, 2005 to December 31, 2005, as submitted on January 31, 2006.

Carried.

8.5 **Amendement au Règlement de zonage N° 84-94, consolidé en mai 2004, réf.: Rue Alexander-Siversky**

R-103-06

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu qu'un règlement soit adopté amendement le Règlement de zonage N° 84-94 afin de désigner la propriété localisée à l'intersection des rues Alexander-Siversky et Cameron à "Commerciale routière spéciale – exception" (C5-x) afin d'ajouter les usages de bureau et clinique médicale.

Adoptée.

Amendment to Zoning By-law N° 84-94, consolidated in May 2004, Re: Alexander-Siversky Street

R-103-06

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that a by-law be adopted amending Zoning By-law N° 84-94 in order to designate the property located at the intersection of Alexander-Siversky and Cameron Streets to "Special Highway Commercial – exception" (C5-x) to permit the uses as an office and a medical clinic.

Carried.

8.6 **Règlement de construction**
R-104-06
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu d'approuver l'ébauche du règlement de construction telle que modifiée et de recommander au Conseil municipal de l'adopter en deux lectures lors de la réunion du Conseil du 27 février 2006 et de procéder à une audience publique par la suite avant l'adoption de la troisième lecture.

Adoptée.

Building By-law
R-104-06
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved to approve the draft building by-law as modified and to recommend to the Municipal Council that said by-law be adopted upon second reading at the Council's meeting of February 27, 2006 and to proceed with a public meeting afterwards prior to the adoption upon third reading.

Carried.

8.7 **Filtre N° 3 à l'usine de filtration d'eau**
R-105-06
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu d'octroyer le contrat de réparation pour le filtre N° 3 à l'usine de filtration d'eau au plus bas soumissionnaire conforme, soit Degrémont, pour un montant de 19 544,13\$ plus taxes applicables.

Adoptée.

Filter N° 3 at the Water Filtration Plant
R-105-06
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to award the contract for the repairs to filter N° 3 at the Water Filtration Plant to the lowest conforming tenderer, being Degrémont, for an amount of \$19,544.13 plus applicable taxes.

Carried.

8.8 **Améliorations à l'usine de traitement des eaux usées, réf.: Réfection du stationnement**
R-106-06
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu d'entériner la recommandation de la firme J.L. Richards & Associates, en date du 8 février 2006 et d'autoriser le Trésorier à procéder au paiement pour un montant de 24 000\$ plus T.P.S. à l'entrepreneur ASCO Construction Ltd.

VOTE ENREGISTRÉ

| Pour | Contre |
|--|---------------------------------|
| Gilles Roch Greffe Jean-Jacques Poulin Gilles Tessier Michel A. Beaulne Jacques Héту | Sylvain Brunette Gilbert Cyr |

Adoptée.

Upgrades at the Water Pollution Control Plant, Re: Parking upgrades
R-106-06
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to accept the recommendation of the firm J.L. Richard & Associates, dated February 8, 2006 and to authorize the Treasurer to proceed with the payment in the amount of \$24,000.00 plus G.S.T. to the contractor ASCO Construction Ltd.

REGISTERED VOTE

| For | Against |
|--|---------------------------------|
| Gilles Roch Greffe Jean-Jacques Poulin Gilles Tessier Michel A. Beaulne Jacques Héту | Sylvain Brunette Gilbert Cyr |

Carried.

9. Services aux citoyens

Services to Citizens

9.1 Compte rendu du Comité des Services aux citoyens, le 13 février 2006

Minutes of the Services to Citizens Committee, February 13, 2006

R-107-06

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

R-107-06

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Adoptée.

Carried.

9.2 Rapport d'activités, réf.: Service des incendies

Activity Report, Re: Fire Department

R-108-06

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

R-108-06

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le rapport d'activités du Service des incendies pour le mois de janvier 2006 soit accepté tel que présenté.

Be it resolved that the Fire Department Activity Report for the month of January 2006 be accepted as presented.

Adoptée.

Carried.

9.3 Règlement N° 41-2004, réf.: Révision

By-law N° 41-2004, Re: Revision

R-109-06

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Sylvain Brunette

R-109-06

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu de mandater l'administration de réviser la réglementation pour les incendies de voitures et services de désincarcération et de soumettre un rapport au prochain Comité des Services aux citoyens à cet effet.

Be it resolved to appoint the administration to revise the by-law governing vehicle fires and extrication services and that a report be submitted to the next Services to Citizens Committee to that effect.

Adoptée.

Carried.

9.4 Rapport d'activités, réf.: Service des loisirs et de la culture

Activity Report, Re: Recreation and Culture Department

R-110-06

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

R-110-06

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le rapport d'activités du Service des loisirs et de la culture pour le mois de janvier 2006 soit accepté tel que présenté.

Be it resolved that the Recreation and Culture Department Activity Report for the month of January 2006 be accepted as presented.

Adoptée.

Carried.

9.5 **Levée de fonds, réf.:**
Club de hockey Junior "A" Hawks
R-111-06

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Sylvain Brunette

Attendu que la municipalité n'a pas de modalités relatives aux locations d'espaces au Complexe sportif Robert Hartley qui s'appliquent aux organismes ou associations sans but lucratif, et;

Attendu que le Club de hockey Junior "A" Hawks est une organisation sans but lucratif.

Qu'il soit résolu qu'une permission spéciale soit accordée au Club de hockey Junior "A" Hawks de tenir une vente de garage comme levée de fonds dans la salle communautaire au Complexe sportif Robert Hartley le 26 février 2006, de 10h00 à 21h00.

Adoptée.

Fund Raising, Re:
Hawks Junior "A" Hockey Club
R-111-06

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Sylvain Brunette

Whereas the municipality does not have terms relating to space rentals at the Robert Hartley Sports Complex which apply to non-profit-making organizations or associations, and;

Whereas the Hawks Junior "A" Hockey Club is a non-profit-making organization.

Be it resolved that a special permission be granted to the Hawks Junior "A" Hockey Club to hold a garage sale as a fund raising activity in the community hall of the Robert Hartley Sports Complex on February 26, 2006, from 10:00 a.m. to 9:00 p.m.

Carried.

9.6 **Politique de location, réf.:**
Organismes à but non lucratif
R-112-06

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que la Directrice du Service des loisirs et de la culture prépare une politique pour définir les modalités relatives aux locations d'espace au Complexe sportif Robert Hartley pour les organismes et/ou associations sans but lucratif.

Adoptée.

Rental Policy, Re:
Non-Profit-Making Organizations
R-112-06

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the Director of Recreation and Culture Department prepares a policy in order to determine the terms relating to space rentals at the Robert Hartley Sports Complex for the non-profit-making organizations and/or associations.

Carried.

9.7 **Panneau d'arrêt, réf.: Rue Nelson Ouest à**
l'intersection de l'avenue Chartrand
R-113-06

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu suite à la recommandation de la Police provinciale de l'Ontario, détachement de Hawkesbury, de confirmer l'installation d'un panneau d'arrêt sur la rue Nelson ouest à l'intersection de l'avenue Chartrand tel qu'approuvé à la résolution N° R-37-06.

Adoptée.

Stop sign, Re: Nelson Street West at the
intersection of Chartrand Avenue
R-113-06

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved following the Ontario Provincial Police recommendation, Hawkesbury detachment, to confirm the installation of a stop sign on Nelson Street West at the intersection of Chartrand Avenue as per approved resolution N° R-37-06.

Carried.

- | | |
|---|--|
| <p>9.8 Statistiques d'appels pour le mois de janvier 2006, réf.: Service des incendies <u>R-114-06</u> Proposé par Sylvain Brunette avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que le Conseil municipal reçoive l'information.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Call Statistics for the month of January 2006, Re: Fire Department <u>R-114-06</u> Moved by Sylvain Brunette Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the Municipal Council receives the information.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| | |
| <p>10. Développement touristique et patrimoine</p> | <p>Tourism Development and Heritage</p> |
| <p>10.1 Compte rendu du Comité du développement touristique et du patrimoine, le 30 janvier 2006 <u>R-115-06</u> Proposé par Gilles Roch Greffe avec l'appui de Sylvain Brunette</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté après que le nom de Michel A. Beaulne comme proposeur à l'article 2 soit remplacé par celui de Jean-Jacques Poulin.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Minutes of the Tourism Development and Heritage Committee, January 30, 2006 <u>R-115-06</u> Moved by Gilles Roch Greffe Seconded by Sylvain Brunette</p> <p>Be it resolved that the minutes be accepted after changing the name of Michel A. Beaulne as mover at item 2 for Jean-Jacques Poulin.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10.2 Compte rendu du Comité du développement touristique et du patrimoine, le 22 février 2006 <u>R-116-06</u> Proposé par Jean-Jacques Poulin avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Minutes of the Tourism Development and Heritage Committee, February 22, 2006 <u>R-116-06</u> Moved by Jean-Jacques Poulin Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the minutes be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10.3 Projet de terrasse extérieure au Centre infotourisme de Hawkesbury <u>R-117-06</u> Proposé par Sylvain Brunette avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que le projet d'une terrasse extérieure au Centre infotourisme de Hawkesbury soit référé à la réunion extraordinaire du 28 février 2006 pour l'étude du budget.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Project of an outdoor terrace at the Hawkesbury Infotourism Centre <u>R-117-06</u> Moved by Sylvain Brunette avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the project of an outdoor terrace at the Hawkesbury Infotourism Centre be referred to the Special Meeting on February 28, 2006 for the study of the budget.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

10.4 **Projet de la Place des pionniers**
R-118-06
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le projet de la Place des pionniers soit référé à la réunion extraordinaire du 28 février 2006 pour l'étude du budget.

Adoptée.

Project of the Pionners' Place
R-118-06
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the project of the Pioneers' Place be referred to the Special Meeting of February 28, 2006 for the study of the budget.

Carried.

11. **Règlements**

11.1 **N° 8-2006** pour conclure une entente avec Sa Majesté du chef de l'Ontario représentée par le Ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels et la Commission des services policiers de Hawkesbury.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

By-laws

N° 8-2006 to execute an agreement with Her Majesty The Queen in Right of Ontario as represented by the Minister of Community Safety and Correctional Services and the Town of Hawkesbury Police Services Board.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

11.2 **N° 9-2006** pour conclure une entente de location avec 4141903 Canada Inc., o/a Storm Internet Services.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 9-2006 to execute a lease agreement with 4141903 Canada Inc., o/a Storm Internet Services.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

11.3 **N° 10-2006** pour modifier l'annexe "I" du règlement N° 28-2005 qui régit la circulation dans la ville de Hawkesbury.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 10-2006 to amend Schedule "I" of By-law N° 28-2005 regulating traffic on highways in the Town of Hawkesbury.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

- | | |
|--|---|
| <p>11.4 <u>N° 11-2006</u> pour retirer la provision d'utilisation différée sous l'article 36(4) de la Loi sur l'aménagement du territoire, R.R.O. 1990, chapitre P.13.</p> <p>1^{re} lecture - adopté 2^e lecture - adopté 3^e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 11-2006</u> to remove a holding symbol under section 36(4) of the Planning Act, R.S.O. 1990, Chapter P.13.</p> <p>1st reading - carried 2nd reading - carried 3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>11.5 <u>N° 12-2006</u> pour modifier le Règlement de zonage N° 84-94 consolidé en mai 2004. (Rue Alexander-Siversky)</p> <p>1^{re} lecture - adopté 2^e lecture - adopté 3^e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 12-2006</u> to amend Zoning By-law N° 84-94 consolidated in May 2004. (Alexander-Siversky Street)</p> <p>1st reading - carried 2nd reading - carried 3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>11.6 <u>N° 13-2006</u> pour réglementer les permis et inspection pour la construction, la démolition et les changements d'usage.</p> <p>1^{re} lecture - adopté 2^e lecture - adopté</p> | <p><u>N° 13-2006</u> respecting construction, demolition, change of use permits and inspections.</p> <p>1st reading - carried 2nd reading - carried</p> |
| <p>11.7 <u>N° 14-2006</u> pour modifier l'annexe "A" du règlement N° 27-2005 qui régit le stationnement dans la ville de Hawkesbury.</p> <p>1^{re} lecture - adopté 2^e lecture - adopté 3^e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 14-2006</u> to amend Schedule "A" of By-law N° 27-2005 regulating parking in the streets within the limits of the Town of Hawkesbury.</p> <p>1st reading - carried 2nd reading - carried 3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>11.8 <u>N° 15-2006</u> pour conclure une modification à l'entente de subdivision avec 853853 Ontario Inc.</p> <p>1^{re} lecture - adopté 2^e lecture - adopté 3^e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 15-2006</u> to authorize an amendment to the Subdivision Agreement with 853853 Ontario Inc.</p> <p>1st reading - carried 2nd reading - carried 3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>12. <u>Avis de motion</u></p> <p>Aucun sujet.</p> | <p><u>Notices of motion</u></p> <p>None.</p> |

13. Règlement de confirmation

Confirming by-law

13.1 N° 16-2006 pour confirmer les délibérations du Conseil.

N° 16-2006 to confirm the proceedings of Council.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

14. Ajournement
R-119-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Adjournment
R-119-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 19h55.

Be it resolved that the meeting be adjourned at 7:55 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE 27^e
ADOPTED THIS 27th

JOUR DE
DAY OF

MARS
MARCH

2006.
2006.

Greffière par intérim/
Acting Clerk

Maire ou Préfet/
Mayor or Reeve